

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Л.В. Путилина

# **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2018

УДК 811.133.1' (075. 8)  
ББК 81.471.1 - 8я 73-1  
П 90

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук В. Е. Щербина

**Путилина, Л.В.**  
П 90 Устный перевод (французский язык): методические указания/  
Л.В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2018.

Методические указания направлены на организацию самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод первого языка».

Методические указания «Устный перевод (французский язык)» адресованы бакалаврам факультета филологии и журналистики направление подготовки 45.03.02 Лингвистика.

УДК 811.133.1' (075. 8)  
ББК 81.471.1 - 8я 73-1

© Путилина Л.В., 2018  
© ОГУ, 2018

## Содержание

Введение .....	4
1 Перевод и его разновидности.....	6
2 Особенности последовательного перевода .....	9
3 Основные правила записи при устном переводе .....	10
4 Основные символы переводчиков .....	14
5 Упражнения для начинающих переводчиков.....	15
6 Рекомендуемая литература.....	21
Список использованных источников .....	22

## Введение

Методические указания предназначены для изучения дисциплины «Устный перевод первого языка» бакалаврами направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в 3 – 8 семестрах.

Методический документ составлен с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

По действующему учебному плану и программе дисциплины на аудиторные занятия отводится 290 часов, в то время как на самостоятельную работу приходится 460 часов. Очевидно, что формирование необходимых переводческих компетенций будет происходить в аудитории под контролем преподавателя только частично. Большая часть работы должна осуществляться самостоятельно.

Основной целью дисциплины «Устный перевод первого языка» является приобретение и совершенствование студентами навыков и приемов как последовательного, так и синхронного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский. Данные навыки позволят в будущем осуществлять переводческую деятельность в сфере межкультурной коммуникации. Кроме того, курс устного перевода способствует обогащению словарного запаса студентов. Курс направлен также на запоминание терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального, научно-популярного характера, устойчивых выражений, формул вежливости, идиом, аббревиатур и т.д.

В ходе освоения дисциплины формируются компетенции, в соответствии с которыми бакалавр овладевает основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания с учетом особенностей текущего коммуникативного контекста (время, место, цель и условия взаимодействия); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения

релевантной информации; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; способностью использовать этикетные формулы в устной коммуникации.

Необходимость написания методических указаний обусловлена тем, что письменный и устный переводы не совпадают, также отличны условия, в которых действуют умственные механизмы. Условия, в которых осуществляется устный перевод, считаются более сложными или даже экстремальными, как, например, в синхронном переводе.

Целью методических указаний является оказание помощи студентам-бакалаврам в организации самостоятельной работы при освоении, в первую очередь, последовательного устного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский.

В учебно-методическом документе описываются различные виды перевода и их отличительные черты; характеризуются условия осуществления устного последовательного перевода; даются основные правила записи при устном переводе; уточняются некоторые символы: приводятся различные типы упражнений, которые нужно выполнять при самостоятельной подготовке к будущей переводческой деятельности.

## **1 Перевод и его разновидности**

Существует множество определений перевода. Так, под переводом понимают передачу письменного или устного текста средствами другого языка. Перевод – это текст оригинала, переданный средствами другого языка.

Перевод, пишет В. В. Алимов, «отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и форм подлинника» (В.В. Алимов, 2005, С.16) .

Необходимо различать перевод учебный и профессиональный. Учебный перевод представляет собой расшифровку иноязычного текста «с целью его понимания». Данный вид перевода помогает освоить основы иностранного языка, технику перевода, улучшить свои знания в языке с учетом выбранной специальности. Профессиональный перевод - вид языковой деятельности, требующей специальной подготовки, и направленной на воспроизведение подлинника на другом языке. Качество перевода определяется его адекватностью. Адекватный перевод предполагает точную передачу смысла подлинника и его функционально – стилистическую принадлежность.

Существуют перевод буквальный, свободный, описательный.

Буквальный перевод выполняется под сильным влиянием родного языка. В таком переводе ярко выражена интерференция на всех языковых уровнях (фонемном, морфемном, лексическом).

Причина буквального перевода состоит во внешнем фонетическом или графическом сходстве французских и русских слов. В русском и французском языках есть слова, имеющие похожее написание или звучание, однако их значение не совпадает. Такие слова называются «ложные друзья переводчика».

В случае свободного (вольного) перевода, автор, «удаляясь» от текста оригинала, делает перевод неадекватным оригиналу. Основная причина такого перевода - плохое понимание текста оригинала. Итак, буквальный перевод приводит к искажению смысла. Свободный перевод далек от оригинального текста. Описательный перевод наоборот помогает переводчику.

При описательном переводе для передачи трудных мест перевода используется описательный метод. Описательный перевод также подходит для перевода новых и непонятных слов.

Учет коммуникативной и функциональной направленности позволяет различать художественный, общественно-политический и специальный переводы.

Объектом *художественного перевода* является художественное произведение, для которого характерно наличие образных языковых средств (эпитетов, метафор, метонимий, сравнений и др.), особое построение предложений. Следовательно, задача переводчика состоит в передаче образных средств, направленных на эмоциональное воздействие на читателя.

*Общественно-политический* перевод заключается в переводе общественно-политических и публицистических текстов, основная цель которых - пропаганда и агитация. Такие тексты характеризуются эмоциональной и терминологической насыщенностью. Адекватный общественно-политический перевод имеет черты как художественного, так и специального перевода.

Объект *специального перевода* составляют тексты из различных областей человеческого знания, науки и техники. Особенность таких текстов состоит в точном выражении мысли, благодаря использованию терминологии.

Перевод военный, юридический, технический, научный, экономический – это типы *специального перевода*. Качество такого перевода улучшается, если переводчик знает специальность, в области которой он делает перевод.

На основе восприятия и внешнего оформления речи выделяют зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух. Кроме того, есть устный перевод с подготовкой и без подготовки (синхронный). Устный перевод на слух бывает односторонним и двусторонним.

Для зрительно-письменного перевода используют пособия, справочники, словари. Такой вид перевода позволяет изучить фактический материал, углубить знания языка и овладеть этим видом перевода.

В последовательном переводе восприятие текста и его оформление чередуются. Переводчик читает про себя предложение или часть предложения, затем переводит прочитанный материал и т.д.

Зрительно-устный синхронный перевод, как и синхронный устный перевод на слух, предполагает одновременное оформление перевода одного предложения и восприятие следующего предложения иноязычного текста. Такие виды перевода требуют серьезной специальной тренировки.

Письменный перевод на слух используется при переводе телефонограмм, звукозаписей, радио и телепередач, переговоров, конференций, собраний. Для такого перевода также нужна серьезная подготовка.

Устный перевод на слух бывает двусторонним (переговоры, беседы и пр.), односторонним (перевод докладов, сообщений, звукозаписей на пленке с одного языка на другой).

Синхронный перевод (на слух или с листа) - это самый сложный вид перевода. При синхронном переводе важно уметь распределять внимание между восприятием речи (текста) и устным оформлением перевода. Каждое слово имеет графическую (зрительный образ), звуковую (слуховой образ) и артикуляционную (двигательный образ) стороны, которые связаны с семантикой слова. Переводчику синхронисту, наряду с хорошими знаниями по языкам, умением переключаться с одного языка на другой, необходима хорошая память.

Переводчики-синхронисты работают на международных симпозиумах, встречах и конференциях. Помимо этого, переводчику приходится выполнять обычный перевод переговоров, документов, инструкций, пособий и т.д.

Последовательный перевод на слух - это устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. Профессиональный последовательный перевод выполняется после окончания речи докладчика,

прослушивания сообщения. Чтобы удержать в памяти все сообщение переводчик должен делать записи во время его прослушивания. Для этого переводчик использует переводческую скоропись в виде условных знаков.

## **2 Особенности последовательного перевода**

В отличие от письменного перевода в устном переводе сообщение на языке оригинала звучит однократно, поэтому переводчик должен учитывать данное условие. Иногда, конечно, предоставляется возможность переспросить докладчика. Условия, в которых осуществляется устный перевод, являются достаточно сложными. Даже при выполнении синхронного перевода переводчику могут мешать шум в зале и другие помехи.

Устный переводчик работает в условиях стресса. Он должен начинать перевод сразу по окончании речи докладчика. Кроме того, время звучания перевода чаще всего меньше, чем речь оригинала. Более того, докладчик может попросить переводчика немного сократить перевод. Иногда переводчик еще не закончил свою запись последнего высказывания докладчика, чтобы не забыть конца отрывка, пока будет переводить начало, а аудитория уже ждет перевод. Это также создает стрессовую ситуацию. Переводчик должен быть готов к таким ситуациям и не поддаваться настроению и влиянию аудитории.

Обычно докладчик говорит 2-3 минуты, прежде чем делать паузу для перевода. В кратковременной памяти сообщение такой длительности уже не может сохраниться, поэтому в последовательном переводе переводчик должен опираться на специальные записи. В ходе переговоров, например, переводчику приходится работать несколько часов, следовательно, рассчитывать на кратковременную память не приходится.

### 3 Основные правила записи при устном переводе

Заметим, что делая пометки в тетради, переводчик не записывает слова докладчика, а лишь создает на бумаге напоминание о содержании его речи. Эти знаки вызывают ассоциации со сказанным докладчиком. В предлагаемой системе записи учтены структура предложения, связи между простыми предложениями, ключевые слова и информация об эмоциональном содержании высказывания, влияющем на текст перевода.

Необходимо учитывать, что на систему записи влияет пара конкретных языков. В данном случае русского и французского.

Считается, что лучше всего делать записи на родном языке, так как они легче распознаются и быстрее читаются. Это верно только частично. Язык оригинала также хорошо известен переводчику. Переводчик часто пользуется записями на языке оригинала, как и записями на родном языке. С другой стороны, пользоваться записями только на языке оригинала можно не всегда, так как в напряженной обстановке перевода они менее узнаваемы, чем записи на родном языке.

Таким образом, каждый переводчик приобретает в ходе практической переводческой деятельности свой набор предпочитаемых сокращений. И главное значение здесь имеет количество знаков. Их не должно быть много, поскольку речь идет об ограниченном количестве знаков, намекающих на содержание речи, а не о словаре. Записи, используемые при переводе, носят временный характер, то есть их редко используют для восстановления содержания речи через какое-то время.

Одним из основных принципов переводческой записи является принцип *вертикализма*. В соответствии с данным принципом, знаки каждого члена предложения располагаются на разных строках: подлежащее на первой строке, сказуемое на второй, дополнение на третьей:

1. *Подлежащее*
2. *Сказуемое*

### 3. Дополнение

Важно, чтобы каждый член предложения занимал всегда одно и то же место. Такое оформление должно соблюдаться даже при нестандартном порядке слов. При отсутствии одного из членов предложения, его место остается свободным, и его отсутствие также является знаком для переводчика.

Переводчик должен помнить количество произнесенных предложений, поэтому после каждого предложения в переводческой записи рекомендуется делать горизонтальную черту.

Предлагаемый вид расположения записей облегчает их прочтение, так как строки достаточно узкие и их можно читать прямо без движения глаз слева направо.

Рассмотрим некоторые основные правила сокращенной буквенной записи, применяемые для русского и французского языков.

Русские слова, которые короче пяти букв, чаще всего не сокращаются. Гласные в слове, как правило, сокращаются. Исключением являются гласные в окончаниях глаголов и существительных. Имена собственные, названия учреждений принято писать полностью.

Переводчики с французского языка используют достаточно большое количество французских сокращенных записей слов. Приведем некоторые из них:

**cpdt** – *cependent*

**ds** - *dans*

**ex** – *exemple*

**gal** – *général*

**gd** – *grand*

**pt** – *petit*

**intro** – *introduction*

**id** – *idem*

**ms** – *mais*

**nb** – *nombre*

**nbx** – nombreux  
**ns** – nous  
**vs** – vous  
**obs** – observation  
**ort** - orientation  
**pb** – problème  
**sol** – solution  
**prtt** – pourtant  
**pr** – pour  
**q** – que  
**qq** – quelque  
**qd** – quand  
**ql** – quel  
**qqf** – quelquefois  
**qqn** – quelqu'un  
**ss** – sous  
**st** – sont  
**svt** – souvent  
**tj** – toujours  
**t** – temps  
**tt** – tout  
**ts** – tous  
**Adm<sup>n</sup>** – administration  
**ab<sup>n</sup>** – abbréviation  
**acc<sup>n</sup>** – accélération  
**bv □** – bouleversement  
**C<sup>n</sup>** – conclusion  
**dv □** – développement  
**b<sup>s e</sup>** – baisse  
**def<sup>n</sup>** – définition

**ev** <sup>n</sup> – évolution

**gal** <sup>n</sup> – généralisation

**n** <sup>que</sup> – numérique

**obs** <sup>n</sup> – observation

**q** <sup>□ e</sup> – qualité

**rev** <sup>n</sup> – révolution

К этой же подгруппе общеизвестных слов можно отнести аббревиатуры, которые приняты во всем мире. Например, принято обозначать страны посредством аббревиатур, используемых в автомобильном транспорте:

**B** – Belgique

**D** - Allemagne

**DK** – Danemark

**F** – France

**GB** – Grand-Bretagne

**I** – Itali

**O** – Autriche

**PL** – Pologne

**RUS** – Russi

**S** – Suède

**SF** – Finlande

**US** – Etats-Unis

Особого внимания требуют числительные, так называемая прецизионная информация, искажение которой недопустимо. Для записи даты достаточно шесть цифр. Так, любой европеец прочтет «01. 08.66» как 1 августа 1966 года. Однако сейчас в англоязычных странах на первом месте принято ставить месяц, а на втором - число. Соответственно, американец мог прочесть данный пример как « 8 января 1966 года.

Тысячи и миллионы передаются в русском языке буквами «т» и «м». Французы подчеркивают *M* одной чертой для обозначения миллионов, а двумя чертами для обозначения миллиардов.

Порядковые числительные записываются арабскими цифрами с апострофом вместо римских цифр.

#### 4 Основные символы переводчиков

К основным символам, которые широко используются не только французскими переводчиками, относятся:

- **двоеточие (:)**. Этим символом обозначаются глаголы «думать», «полагать», «считать»;
- **кавычки (“”)**. При помощи кавычек можно процитировать чье-либо высказывание. Кавычки заменяют глагол «говорить» и его синонимы;
- **кружок (o)**. Такой кружок называется «круглый стол». Им можно обозначать слова «встреча», «конгресс», «конференция» и др. Кроме того, кружок заменяет слово «обсуждение» и его синонимы;
- **ОК**. Данный международный символ соответствует понятию «одобрение»;
- **стрелки (← →; ↑↓)**. Такой употребительный символ соответствует *глаголам движения*. Для глагола *aller* употребляется горизонтальная стрелка, направленная вправо, для глагола *venir* – стрелка, направленная влево. Такое обозначение подходит для языков, запись в которых происходит слева направо. Стрелка также может использоваться для обозначения *времени*: горизонтальная стрелка вправо обозначает будущее (→), горизонтальная стрелка влево (←) – прошлое. Глагол *augmenter* и его синонимы обозначаются стрелкой, направленной вверх (↑), а глагол *baisser* и его синонимы – стрелкой, направленной вниз (↓);
- **знак равенства (□)** заменяет бытийные глаголы;
- **знак неравенства (≠)** служит для передачи антонимичного значения предыдущего смысла;
- **плюс (+)**. Символ соответствует значениям «более» и «плюс»;
- **минус (-)**. Данный символ антонимичен предыдущему и передает значения «менее» и «минус».

Кроме указанных символов широко употребляются математические и химические символы, передающие содержание сообщения.

## **5 Упражнения для начинающих переводчиков**

В нынешних условиях обучения, исходя из количества аудиторных часов, предусмотренных учебными программами, будущие переводчики должны много времени уделять самостоятельной работе, поскольку аудиторных занятий недостаточно, чтобы должным образом подготовиться к переводческой деятельности.

На начальном этапе это касается, прежде всего, приобретения навыков переводческой записи за докладчиком. Процесс приобретения навыков достаточно трудоемкий. Для того, чтобы применение специальных символов осуществлялось автоматически, необходимо систематически заниматься.

Существуют также упражнения для развития таких переводческих навыков, как концентрация внимания при аудировании, навык восприятия цифрового материала на слух, навык импровизации на определенную заданную тему, навык смыслового запоминания и другие. Данные упражнения рекомендуется проводить не только в аудитории, но и в ходе самостоятельной подготовки, что повышает их эффективность.

### ***Аудирование***

При аудировании рекомендуется, прежде всего, уметь концентрировать внимание, поскольку, как уже было отмечено, переводчику часто приходится работать в стрессовой ситуации. Переводчик должен уметь не реагировать на отвлекающие факторы во время конференции или переговоров.

В качестве материалов для аудирования рекомендуются отрывки теленовостей или радионовостей, также можно использовать небольшие новостные блоки. В выбранных новостных фрагментах сначала необходимо выделить прецизионную лексику (даты, цифры, имена собственные,

географические названия). Затем нужно пересказать данный фрагмент на другом языке. Такое упражнение, называемое иногда перевод-пересказ, направлено на развитие смысловой памяти и навыка сокращенного перевода.

### ***Упражнения на систему записей***

Будущим переводчикам сразу рекомендуется приучать себя к записям на узких колонках размером с газетную полосу. Для этого можно использовать лежащий на длинной стороне лист формата А4, который следует поделить на три части. Каждую записанную фразу подчеркивайте горизонтальной чертой. В этом случае каждое предложение приобретает форму компактного квадрата и читается легко и быстро.

На начальном этапе можно делать полную запись трех или четырех слов для каждого предложения, постепенно вводя и запоминая сокращения. Сокращения следует доводить до автоматизма, так как в реальной практике некогда узнавать только что придуманные сокращения.

Особое внимание обращайтесь на запись числительных и имен собственных. Данную информацию нужно воспроизводить без ошибок. Не увлекайтесь на начальном этапе учебы записью длинных отрывков. Выбирайте краткие сообщения, состоящие из двух-трех простых предложений. Вам нужно выработать навык воспроизведения структуры предложений, чтобы не отвлекаться на содержание отрывка для перевода.

Основная задача таких упражнений состоит в выработке системы символов, вызывающих одни и те же ассоциации. Подобные сигналы воздействуют на механизм запоминания быстрее, чем текст. Именно по этой причине устные переводчики не пользуются стенографией, так как ее расшифровка занимает больше времени и требует спокойной обстановки.

### ***Упражнения с числительными***

Для такого типа упражнений рекомендуется слуховой канал восприятия, например радиопередачи. Вам необходимо научиться не ошибаться в порядке

цифровой информации, не стараться запоминать все цифры, входящие в число. Например, достаточно сказать «свыше 3,5 млн.», если вы услышали «3.760.100».

Полезным упражнением для тренировки восприятия числительных на слух является запись номеров телефонов и почтовых индексов.

Целесообразно также «озвучивать» числительные, проговаривая их за диктором. Это упражнение рекомендуется для последовательного и синхронного перевода.

### ***Импровизация***

Целью упражнения в импровизации является создание «домашней заготовки» переводчика. Устному переводчику необходимо иметь представление о структуре и стилистических особенностях различных видов речей (поздравление, краткий отчет, приветствие участникам конференции, ответное слово с выражением благодарности, подведение итогов встречи или переговоров и др.) как на русском, так и на французском языке.

Помимо этого переводчик сам должен уметь произносить любой вид речи, соблюдая все стилистические особенности.

Кроме того, умение импровизировать необходимо для заполнения пауз в ходе перевода. Если переводчик в силу определенных причин перевел речь слишком кратко или слишком быстро, то нужно заполнить образовавшуюся паузу какими-либо нейтральными фразами, ни к чему не обязывающими.

### ***Перевод говорящих на неродном языке***

Это упражнение рекомендуется начинающим переводчикам как одно из наиболее важных и первостепенных. Цель таких упражнений состоит в подготовке студентов к устному переводу тех ораторов, для которых французский язык неродной. Для создания учебной ситуации можно пригласить студентов, изучающих французский как второй иностранный язык. Студенту предлагается медленно читать свой текст, не соблюдая правила

ударения в ритмических группах. Такая манера чтения текста приближает будущего переводчика к реальной ситуации.

Кроме того, читающему студенту дается установка нарушать правила чтения и искажать произношение. Как показывает практика, труднее всего воспринимать на слух текст, реализуемый на французском языке носителями других романских языков (испанский, итальянский, португальский).

### ***Смысловое запоминание***

Это, так называемое, мнемоническое (направленное на запоминание) упражнение, которое необходимо для начинающих переводчиков. Для рабочего материала рекомендуется использовать газетную заметку размером около 600 печатных знаков. Работа выполняется в два этапа. Делать записи нельзя. После однократного прослушивания нужно сделать первый пересказ на языке оригинала. Словосочетания, которые встречаются в тексте оригинала, в пересказе необходимо заменять синонимами. Пересказ необходимо записать на диктофон. Затем текст оригинала прочитывается второй раз, после чего прослушивается первый вариант пересказа.

На следующем этапе студент повторяет во второй раз пересказ на языке перевода, учитывая при этом неточности первого варианта.

Данное упражнение рекомендуется выполнять в течение нескольких месяцев, пока у студента не выработается навык смыслового запоминания оригинала. Важно, чтобы переводчик не использовал лексические единицы из текста оригинала как ориентиры для запоминания. Он опирается только на фабулу, которую запомнил.

### ***Диктант-перевод на числительные***

Для самостоятельного выполнения данного упражнения рекомендуется использовать новостные передачи на французском языке. На начальном этапе достаточно будет информации с небольшим количеством цифр. На следующем этапе нужно переходить к новостям из деловой жизни, в которых присутствует

большое количество информации, выраженной цифрами. Наиболее целесообразно использовать для перевода сообщения продолжительностью до двух минут. Вести записи нужно обязательно.

### ***Перевод на слух названий должностей***

Данный вид упражнений особенно рекомендуется для подготовки переводчиков, которые будут работать на международных конференциях. На таких мероприятиях представление участников конференции, должностных лиц обязательно по протоколу. В таких случаях от переводчика требуется знание речевого этикета, который включает в себя обращение к лицу в зависимости от его титула и звания, точное название должности. Это упражнение необходимо выполнять как можно чаще. Упражнение выполняется в виде диктанта, включающего имена, названия должностей политических и общественных деятелей, известных из средств массовой информации. Ведение записей также обязательно.

### ***Перевод на слух***

Данное упражнение может иметь несколько разновидностей. Его можно выполнять как диктант-перевод. В этом случае студент записывает перевод предложения после однократного прослушивания. Иногда можно делать два прослушивания: при первом производится запись ключевых слов, при втором – запись перевода. Предложения студентам предъявляются с голоса или с звукового файла. После перевода запись предъявляется для контрольного прослушивания. Упражнение этого типа может состоять из 10 - 20 предложений.

### ***Упражнение на повторение с заметками***

На начальном этапе работы это упражнение выполняется на французском языке, и переводится только часть предложения. Затем переводят все

предложение. После прослушивания двух-трех предложений студент должен как можно точнее повторить отрывок с периодической опорой на записи.

Важно помнить, что запись – это всего лишь ключевые слова, цифровая информация, имена собственные, топонимы (географические названия), которые нельзя исказить.

### ***Пофразовый перевод на слух без записей***

В данном упражнении предложение для перевода звучит только один раз. Студенты сразу должны его перевести. Предлагается прослушать и проанализировать несколько вариантов перевода. Такую работу можно проводить в парах.

### ***Резюмирование сообщения***

Студенты сталкиваются с составлением резюме на практических занятиях по французскому языку. В ходе переводческой деятельности переводчику обязательно потребуется навык переформулирования текста оригинала. Следовательно, рекомендуется делать резюме текста, предназначенного для перевода.

### ***Упражнение на компрессию***

В данном упражнении студент прослушивает текст, делая записи. Затем рекомендуется сделать резюме на языке оригинала без перевода. Благодаря этому упражнению вырабатывается навык подготовки текста оригинала к переводу.

## 6 Рекомендуемая литература

1. Гарбовский, Н.К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык: учеб. пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова; Моск. гос. ун-т, Высш. шк. перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. - ISBN 5-211-0501-7.

2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: учеб. пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 2000. – 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3

3. Моисеева, И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. лингвистика / И.Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. Гос. бюджет. образоват. Учреждение высш. Образования «Оренбург. Гос. ун-т». – Оренбург: ОГУ, 2016. ISBN 978-5-7410-1449-3

## **Список использованных источников**

1 Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 160 с.